

## DAFTAR ISI

	halaman
ABSTRAK .....	i
KATA PENGANTAR .....	ii
UCAPAN TERIMA KASIH.....	v
PEDOMAN TRANSLITERASI .....	vii
DAFTAR SINGKATAN .....	ix
DAFTAR ISI.....	x
BAB I PENDAHULUAN.....	1
1.1 Latar Belakang Masalah.....	1
1.2 Perumusan Masalah .....	7
1.3 Tujuan Penelitian .....	11
1.4 Manfaat Penelitian .....	13
1.5 Definisi Operasional.....	15
1.5.1 Ideologi Penerjemahan.....	16
1.5.2 Keberterimaan Terjemahan.....	16
1.5.3 Terjemah DEPAG .....	17
1.5.4 Terjemah UMT.....	17
1.5.5 Relevansi Terjemahan.....	18
1.5.6. Ayat Imperatif Alquran .....	18
1.7 Asumsi Penelitian .....	19
BAB II KEBERTERIMAAN TERJEMAHAN AYAT-AYAT IMPERATIF ALQURAN .....	20
2.1 Bahasa, Budaya, dan Penerjemahan.....	20
2.2 Penerjemahan: Batasan dan Pengertian .....	21
2.3 Ihwal Metode, Prosedur, dan Teknik Penerjemahan .....	28
2.4 Klasifikasi Teknik Penerjemahan .....	37
2.4.1 Teknik Literal.....	38
2.4.2 Teknik Peminjaman .....	39

2.4.3 Teknik Kalke .....	40
2.4.4 Teknik Generalisasi.....	41
2.4.5 Teknik Partikularisasi.....	41
2.4.6 Teknik Amplifikasi .....	41
2.4.7 Teknik Reduksi .....	42
2.4.8 Teknik Padanan Lazim.....	42
2.4.9 Teknik Amplifikasi Linguistik.....	43
2.4.10 Teknik Kompresi Linguistik .....	43
2.4.11 Teknik Transposisi .....	43
2.4.12 Teknik Modulasi .....	45
2.4.13 Teknik Deskripsi .....	46
2.4.14 Teknik Adaptasi .....	46
2.4.15 Teknik Kompensasi.....	47
2.4.16 Teknik Substitusi.....	48
2.4.17 Teknik Kreasi Diskursif .....	48
2.4.18 Teknik Variasi .....	48
2.5 Ideologi Penerjemahan.....	49
2.6 Keberterimaan Terjemahan.....	55
2.7 Selayang Pandang Teori Relevansi.....	74
2.8 Proses Kognisi dan Urgensi Konteks dalam Teori Relevansi.....	76
2.9 Aspek Relevansi: Dampak Kontekstual dan Upaya Pemrosesan .....	82
2.10 Hal Ahwal Penerjemahan Alquran.....	87
2.11 Tindak Tutur Imperatif dalam BA dan BI.....	94
<b>BAB III METODE PENELITIAN.....</b>	<b>103</b>
3.1 Metode .....	103
3.2 Data dan Sumber Data .....	106
3.2.1 Data .....	106
3.2.2 Sumber Data.....	106
3.3 Teknik Pengumpulan Data.....	107
3.4 Teknik Analisis Data dan Tahapan Pelaksanaannya.....	111
<b>BAB IV PEMAPARAN DATA DAN TEMUAN PENELITIAN .....</b>	<b>114</b>
4.1 Penerapan Teknik Penerjemahan .....	116

4.2 Temuan Penelitian.....	118
4.3 Penerapan Prosedur Penerjemahan .....	120
4.3.1 Penerapan Prosedur Tunggal.....	121
4.3.2 Penerapan Prosedur Kuplet.....	123
4.3.3 Penerapan Prosedur Triplet.....	125
4.3.4 Penerapan Prosedur Kwartet.....	128
4.4. Temuan Penelitian.....	129
4.5 Kecenderungan Metode Penerjemahan.....	137
4.5.1 Metode Penerjemahan Terjemah DEPAG .....	138
4.5.2 Metode Penerjemahan Terjemah UMT.....	140
4.6 Temuan Penelitian.....	143
4.7 Kecenderungan Ideologi Penerjemahan.....	145
4.8 Temuan Penelitian.....	147
4.9 Keberterimaan Terjemahan Ayat-ayat Imperatif Alquran .....	151
4.9.1 Keakuratan Terjemahan Ayat-ayat Imperatif Alquran .....	152
4.9.2 Temuan Penelitian.....	154
4.9.3 Ketedasan Terjemahan Ayat-ayat Imperatif Alquran .....	165
4.9.4 Temuan Penelitian.....	169
4.9.5 Kenaturalan Terjemahan Ayat-ayat Imperatif Alquran .....	174
4.9.6 Temuan Penelitian.....	176
4.9.7 Relevansi Terjemahan Ayat-ayat Imperatif Alquran .....	181
4.9.8 Temuan Penelitian.....	184
<b>BAB V PEMBAHASAN TEMUAN PENELITIAN.....</b>	<b>200</b>
5.1 Orientasi Teknik/Prosedur Penerjemahan.....	201
5.2 Penekanan pada BS atau BT .....	205
5.3 Domestikasi versus Forenisasi .....	208
5.4 Aspek-aspek Keberterimaan Terjemahan .....	210
5.4.1 Aspek Keakuratan .....	210
5.4.2 Aspek Ketedasan.....	213
5.4.3 Aspek Kenaturalan .....	214
5.4.4 Aspek Relevansi.....	217
<b>BAB VI KESIMPULAN DAN REKOMENDASI.....</b>	<b>238</b>

6.1 Kesimpulan .....	238
6.2 Rekomendasi .....	247
6.2.1 Peran Penerjemah .....	247
6.2.2 Evaluasi Terjemahan .....	248
6.2.3 Penerjemahan Wacana Keagamaan .....	249
6.2.4 Penelitian Penerjemahan .....	249
DAFTAR PUSTAKA .....	251
LAMPIRAN .....	261

## DAFTAR TABEL

Tabel 2.1 Derajat Ketedasan Berdasarkan Konstruksi/Bangun Kalimat	59
Tabel 3.1 Format Pengumpul Data Ayat-ayat Imperatif Alquran	108
Tabel 3.2 Instrumen Pengukur Derajat Keakuratan Terjemahan	108
Tabel 3.3 Instrumen Pengukur Derajat Ketedasan Terjemahan	109
Tabel 3.4 Instrumen Pengukur Derajat Kenaturalan Terjemahan	110
Tabel 3.5 Instrumen Pengukur Derajat Relevansi Terjemahan	111
Tabel 4.1 Frekuensi Penerapan Teknik Penerjemahan	116
Tabel 4.2 Penerapan Prosedur Tunggal dalam Terjemah DEPAG	120
Tabel 4.3 Penerapan Prosedur Tunggal dalam Terjemah UMT	121
Tabel 4.4 Penerapan Prosedur Kuplet dalam Terjemah DEPAG	123
Tabel 4.5 Penerapan Prosedur Kuplet dalam Terjemah UMT	123
Tabel 4.6 Penerapan Prosedur Triplet dalam Terjemah DEPAG	125
Tabel 4.7 Penerapan Prosedur Triplet dalam Terjemah UMT	126
Tabel 4.8 Penerapan Prosedur Kwartet dalam Terjemah DEPAG	128
Tabel 4.9 Penerapan Prosedur Kwartet dalam Terjemah UMT	128
Tabel 4.10 Sebaran Penerapan Teknik Penerjemahan dalam Terjemah DEPAG	138
Tabel 4.11 Kecenderungan Metode Penerjemahan Terjemah DEPAG	139
Tabel 4.12 Sebaran Penerapan Teknik Penerjemahan dalam Terjemah UMT	140
Tabel 4.13 Kecenderungan Metode Penerjemahan Terjemah UMT	141
Tabel 4.14 Kecenderungan Ideologi Penerjemahan Terjemah DEPAG	145
Tabel 4.15 Kecenderungan Ideologi Penerjemahan Terjemah UMT	146
Tabel 4.16 Perbandingan Derajat Keakuratan Terjemahan Ayat-ayat Imperatif Alquran	153
Tabel 4.17 Perbandingan Derajat Ketedasan Terjemahan Ayat-ayat Imperatif Alquran	166
Tabel 4.18 Hasil Uji Rumpang atas Terjemahan Ayat-ayat Imperatif Alquran	167
Tabel 4.19 Perbandingan Derajat Kenaturalan Terjemahan Ayat-ayat Imperatif Alquran	174
Tabel 4.20 Perbandingan Derajat Relevansi Terjemahan Ayat-ayat Imperatif Alquran	182

## DAFTAR GAMBAR

Gambar 2.1 Modulasi Makna	22
Gambar 2.2 Proses Penerjemahan	30
Gambar 2.3 Metode Penerjemahan	54
Gambar 2.4 Proses <i>Decoding-Encoding</i> dalam Penerjemahan	64
Gambar 2.5 Keberterimaan Terjemahan	67
Gambar 2.5 Aktivitas Penerjemahan sebagai Proses yang Bersifat Mentalistik	77
Gambar 2.6 Kontinum <i>Power</i>	97